

#33

رواية



جيرار كارامارو

العرس السري

13.10.2018

ترجمة

آسية السخيري





جيرار كارامارو العرس السري

ترجمة
آسية السخيري

المرس السري

هذه هي الترجمة الكاملة لكتاب
GÉRARD CARAMARO
LES NOCES SECRÈTES

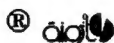
جيرار كارامارو
العرس السري

ترجمة : آسية السخيري

الطبعة العربية الأولى 2008
رقم الإيداع (2008/5/1471)

ISBN 978-9957-09-339-6 (ردمك)

حقوق الترجمة محفوظة



أزمة للنشر والتوزيع

تلفاكس : 5522544

ص. ب : 950252 عمان 11195 الأردن

شارع وادي صقرة، عمارة الدوحة، ط 4

E.Mail:info@azminah.com

Website:http://www.azminah.com

لوحة الغلاف: Antoine de Villiers (جنوب أفريقيا)

تصميم الغلاف: أزمة (إلياس فركوح)

فرز وسحب الأفلام: زمرد

الترتيب والإخراج الداخلي: أزمة (نسرین العجو، إحسان الناطور)

الطباعة: الناي للدراسات والنشر / دمشق

تاريخ الصدور: حزيران / يونيو 2008

تقديم الكاتب للطبعة العربية

إذا كان الأمين الدائم للأكاديمية الفرنسية موريس دريون/Maurice Druon كتب عن «العرس السري» : «أعتبر هذا إلهاماً ذا قيمة يذكرنا بجيرار دي نيرفال/Gérard de Nerval ويجعلنا نعيه من جديد، كل ذلك مع لغة تعانق الكمال على كل المستويات» ، فإن هذه الرواية القصيرة ظلت تقريباً مناجاة سرية. وبالرغم من توزيعها الحر الناجح في نسختها الأصلية باللغة الفرنسية على شبكة الانترنت ، فإن طبعها الأولي ورقياً تعثرت بسبب مشاكل النشر.

الحب الصوفي في «العرس السري» ، والروحانية الطبيعية التي تحملها كل العناصر في الرواية، وهذا الشعور المتشكل من اللحم والرياح، من الطين والسموات، التي وهبت نفسها للغة خالدة استطاعت أن تصل إلى الذين يلتمسون الضوء في كل حبة رمل.

هي مغامرة غريبة لهذه القصيدة النثرية التي سيتعرف فيها شعراء عرب على بعض الخصائص والتي ، بالإضافة إلى ذلك ، سينشرها هنا هؤلاء الإخوة في الشعر.

صاحب الرواية ، جيرار كارامارو/Gérard Caramaro ، يود أن يعرب عن خالص امتنانه

للروائية والمترجمة آسية السخيري لعملها،
وخاصة لرعايتها واحتفائها واهتمامها الأخوي.
كما أنه يتقدم بشكره الضافي للروائي الشجاع
إلياس فركوح ولدار نشره المتميزة للحفاوة التي
حظيت بها رواية «العرس السري»، ودون إغفال
المترجم والروائي والشاعر الرائع محمد علي
اليوسفي طبعاً.

جيرار كارامارو

2008/5/10

ظهرت لي لوسيل ، هكذا ، في الخريف ، بين الكروم الضاربة إلى الحمرة والتحليق الأصفر للأوراق . مثل ثأر موجه لإصابات القدر ، يبدو أحياناً أنه ثمة أرواح مترعة بالعطف والبشاشة تعلن عن رغبتها في أن تضيء لنا الوجود . ذلك ، مثلما يقال ، هبة تأتينا فجأة ، نبأ سار ، نجاح أو لقاء ، مطر ينهمر على أرض أنهكها الجفاف أو نار تتقاطع في قلب الشتاء .

جاءت هكذا ، مشرقة ومتمردة ، الشجر في اضطراب سابق والعين غارقة في الصفاء . إذا اكتشفت هنا ، حتى ، وإن بدوت كافراً ، يداً أو من الأفضل لنقل عصاً سحرية ، فإن ذلك يعود لكون لوسيل نظرت إلي واختارني .

طبعاً أردت أن أهبها الكلمات ، أن أوضح لها ، أن أعطيها لكنها لم تكن تتقن غير الضحك . جل أسلحتي هوت ، عندما ، فاقداً لكل قدرتي ، صرت لا أعرف غير تمليها ، مترعاً بالامتنان ، بالرهبة والانبهار . تضحك لوسيل وتصبح الضوء .

عندما أكلمها وأعتقد أنها تكون حينها مصغية بانتباه ، تصوير لا تمت للإنسان بصلة ، هي تغدو فقط بهاءً جليلاً مذهلاً . ماذا تراني كنت إذن ، أنا ، المتسكع الدائم الترحال في دروب الفتنة والجمال ، الغاوي المنهك

باكرأ، القلعة المقفرة، الرائع منذ عهد قريب، الشخص الآخر! كنت أذوب. روحي الزرقاء والرمادية يا لوسيل، روحي المغطاة بالندوب، تنسكب، وأنا أرغب في أن تخرقك.

حياتي المختصرة مع لوسيل لم تكن رغم ذلك ملائكية وحسب فقد جعلتني شهوانيتها أتيه. هي لم تعطيني جسد امرأة جديداً أداعبه، جسداً آخر، بكل اختلافاته الجميلة، لا، هي منحنتني نسمة. لحمها يعرف كيف يتحول تحت كفي لكنه يبدو لي أنه سحابة كنت أتشبث برغبتني في تقبيلها.

في صلابته وغازاته وفي تأليهه، هي كانت تترك مسافة غريبة غير قابلة للمس. اليقين الوحيد الحقيقي الذي أحفظ به عن لوسيل هو فمها. ناعم، كبير، حي، ملتهب ومتعطف وفي ذات الحين هو محمر فاقع، لماع، عذب، منعش ولين أسيل. ثغر لوسيل يؤجج النظر والهيجان دون أدنى شك. حدة الريح كانت لوسيل، وهي التي كانت منها تتناسل، دائماً، شلالات الضحكات أو التراتيل المبحوحة. هي الكهف البدائي، الحلم الأقدم للإنسان، هي المغارة وهي المنبع، هي الهوائية والليلية وهي الموجة القمرية الساخنة بالرغبة ملء حضنها. أوه! لوسيل! بأي كيمياء قدرت على تحويلي دون إرادة أو عمل إلى نار، إلى نفس متوهج في فخ الحجز؟ جعلتني جسراً، سجيناً ليس لدي القدرة على تجاوزه.

تهت وتسكعت فيك معلقاً خارج الساعة وكنت الماء الذي تستحم فيه البطارية والقوس المحدث للجسر. أنت خطوة الهناك البعيد، نحو العالم الآخر. كنت أنا السكون بينما كنت أنت المستقبل.

ثم قلت ببني وبين نفسي، يا لوسيل، إن نزقي لن يفيدني في شيء. ما جدوى حلمي بالاقتران بك وبالتالي جعلك تابعة؟ تخيلي غيمة في ركن ما

من السماء مشدودة إلى خيط بيد سيدها! روعي، تطوري، حلقي كما تقتضي رغبتك ودعيني أفكر كما أشاء. إن كان كل ذلك لا يعدو أن يكون مظهراً، فقد لا تكونين غير فكرة وهمية للجمال. وإن لم تكوني غير مفتاح يا لوسيل؟ هيئة من ضوء، عالمة، مجازاً مجبراً، وعداً؟ فذلك يظل دائماً هو الحب الذي يقطر من يراعي وأقسم لك أنه دمي الذي يوقع الخط. ياه ماذا حدث؟ هل تراني تغيرت؟ وصافياً رائقاً هكذا، سأكون ميالاً إلى قبول أنه حتى هذه التي أعشقها لا يمكن أن تكون لي؟

مفتاح أنت يا لوسيل، تفتحين عيني على عالم أجمل. اسمعيني جيداً، فنتك لي، كما لو أنها شعاع قمر ينجز عمله بداخلي خفية عن الأعين.

عندما غادرني، رائعة الجمال، كنت أقول لنفسي حينها، وكنت أقول وأنت تتلاشين إن حلمي بك سوف يكون أكثر روعة وبهاء. لا تنسي أنني سأكون قريباً منك. تدركين، على ما أظن، قدراتي على التجريد والتخييل وتذكرين كيف كنت أزورك في بعض الأحيان. تعلمي إذن كيف تبصرين الحركة التي تطوقك في العتمة وكيف تميزين في ضجيج الشمس التماعات غريبة. إذا كان من الممكن أن يروك هذا الحضور اللامرئي، يا روعي، سأكون مترعاً بالفرح.

في هذه اللحظة، لا أدري إن كنت أنتظرك. بداخلي دائماً تأرجح بين الحب ومحبة الحب. أرأيت، أنا أرسم. أرسمك بكلماتي، ألعب. هونفس حلم اليقظة الذي يلازمي آناء حضورك، إن شئت، لكنه إضافة إلى ذلك على اتساع مجد ومرهق في آن. الفن عمل بما أننا نصل فيه إلى حد الحفر. أنت لا تبالين بذلك، أليس كذلك؟ أنت الكون ببساطة وكل ما عداك

لا يعدوان يكون استطراداً. من أسلوب كلينا في الوجود، أو في الحياة، بكل صدق، أنا لا أعرف أيهما الأكثر إيجابية وتماسكاً أو الأكثر عقلانية. أيهما تؤثرين. لننتق، في كل الحالات، الأكثر إثارة- ولا أدري لماذا! - هو أن نلتقي ونكون قريبين. هل يمكنك تخيل ذلك؟ مركبتان نحن، وحيدان منعزلان متوحدان، عدم شبحي يتشابك، كيانات مستقلان وغامضان في أنحاء الوحدة. صرخة في الغمام السديم، نظرة منفلة من درابزين الجسر وتلك هي المعرفة. ألقى بالمراسي، الأسلحة عند القدمين والعبارات تهدمت. وها نحن نتصنع عطباً للانعزال في عرض محيط الوجود غريب الأطوار، مقترنين بمشيئتنا دون حد معلوم، قرصانيّ التقاء. قطعاً، نحن لسنا غير لصين بحريين، طفلين لا يتقنان غير النهب في الدروب الترابية.

يدولي، من حين لآخر، أنني لا أسمع غير صخب هيجان الموج الأعمى والريح العنيد العتيد. هل سيكون لسباقنا الثنائي نهاية! هل تراني تهت من جديد في مجهول قيادات هذا المركب المجنون؟ اسمعي! أنا أعشق الإبحار وحيداً حتى وإن كان يجب علي اصطحاب صورتك في ذهني فإنني سوف أواصل. هل سأكون أقل وحدة؟ شكراً لك يا لوسيل، شكراً لأنك ما زلت تؤثّنين رؤاي. ترى هل يهملك هذا؟ من أنت حين تكونين وحيدة؟ هل تحسين بالوحدة أحياناً؟ الخواء، مثلما يقولون، هل يملأ قلبك بصمته الأسود النهم؟ أنا أحب ذلك الفراغ. في الليل عندما أتمدّد على الأرض، ولما تموء الرياح بلا ضجة بين أغصان الأشجار المذهولة، أكون هناك المقتنص. أتقصي وأرتشف بتعطش كل علامات الكون. تلك التي في العادة لا يمكن أن يتذوقها الإنسان. أحبي النجمة الرسامة، أترجم أسرار الغيمة المسلوخة من القمر. إذن القمر، هل تتصورين كم هو قريب مني! ذاك بسيط جداً. هوليس بالنسبة لي ذبالة نور مصباح معلق هناك، في قلب

السماء . القمر يسطع وأنا بذار متلألئ متثور في أشعته . الأمر غريب فعلاً بيد أن القمر بالنسبة لي يمثل الماضي وهو يبدولي دائماً الذي يحكي قصة الأزمنة كلها . يحدث أن أسر بيني وبين نفسي أنني أعرفك جيداً لكوني أعرف القمر وأحسه قريباً جداً .

لا ، أنت لم تختفي . كيف تستطيعين ذلك ! حضورك حقيقي . قد لا أسعى إطلاقاً إلى رؤيتك . بيد أنك النقطة الثابتة والوحيدة في هذا الكون المصلوب . اللقاء ، نقطة تقاطع الأذرع الأربع المسمرة في أفاق العالم . أنت ، حلمي ، أنت مرجعي الأوحـد خارج الفضاء وخارج الزمن ، هناك حيث كل شيء معلق كي ينوس بإرادة قوانين خفية . . . أنت سفري وأنت الإرساء والمرسى .

لا يذهب بك الخيال ، يا عزيزتي ، أنك لا تعددين أن تكوني ذريعة ، مبرراً لعدم صوابي الراكض . أنت ، وتأكدي من ذلك ، أفضل جزء في ، والأكثر حقيقة هو أن نظري عدل مذرأيتك . هذا الجزء خاص بك ، بجمالـك الرشيق ، وهو مع ذلك مصبوغ بلون خفيف للمطلق . أريد أن أتحدث عن هذه العروة التي تمثلينها ، هذا الحبل السري الخارق والشاهق المتعالي والذي لا يتجلى إلا من خلالك .

أن التفتيك فذاك هو الاكتشاف وذاك هو الأمر المسلم به . عارفاً الآن ، مستنيراً ، أذهب معك وأنت إلى جانبي حتى وإن كنت تشكين في ذلك .

الفصل الأول

في ذلك اليوم الذي رجعت فيه إلى ضيعة لافونتان * اخترقني صبرُ
بيتها وزخرفتها .

بما أنها الأسيرة في جليد المواسم الساكنة ، فقد كان ريف الجوار
يتمزق . كانت الرؤية دائماً تهبني على السفح المقابل لطريق قدومي ، هناك
حيث الضوء الأصم للصباحات الصافية ، خمائل أشجار البلوط
العالية . طفلاً ، كنت هناك ، أجدني اخترع الكون الذي يخلقني ويشيدني
بالمقابل . في باطن الوادي ، يزحف الطريق الرقيق الملتوي المتناسخ عن
المجرى المائي الذي حفر في التضاريس حتى الهضبة كي يربط تلك البضعة
من المباني بعيداً عن ملتقى النهرين الذي أغرى الإنسان بالإقامة هناك في
الأعلى نحو المنخفضات .

أي زمن ، كان لا يفتأ يسهر ويحض على التقائنا؟ أي عصر كنا قد تقابلنا
فيه؟ هل تمرغت سحب الغرب الكثيفة فوق البلاد وهل خططت النجوم

* ضيعة لافونتان : تدعى اليوم قرية أونغل : (Le village d'Ongles
Alpes-de-Haute-Provence) وتتكون هذه القرية من ثماني ضيعات عاصمتها ضيعة لا
فونتان التي أخذت اسمها من الينبوع الوحيد الموجود بها . يقع إقليم أونغل على هضبة بجبال
الألب بيروفانس العليا (الهوت بروفانس) .

والكواكب السيارة، من جديد، السماء السوداء والنقية؟

اليوم، أنا لا أعرف ماذا تعني تلك الاختلافات .

ما جدوى السعي وراء تذكر هذه التجليات وأنا قد احتفظت بداخلي بذلك الشعور الشفاف الصافي الذي سكنني؟ ذهبت بمفردي إلى ضيعة لافونتان في ذلك اليوم. لعلني فعلت ذلك ذات صباح، وأقسم، أن ذلك كان لرغبة عارمة ألحت علي في الهروب من رفقة بني البشر ولكوني أحسستني بحاجة أكيدة لالتهامك أنت والعقيق* الجاري .

من الممكن أن تكون الفكرة ذلك القليل المنحرف، تلك السحابة، تلك القطرة الشقية، بسبب رؤيتها لي على شكل شبح ساكن لأماكن حبي الأول. ومع ذلك، أبدأ ما كان ثمة زاهد مرتحل مقتنع ببراءته. أية جناية - ماذا أقول؟ - ما كان يغفر لأية زلة صغيرة الحث على تلك الرحلة. وحده، في الأول، التوق الذي نحكم بأنه يحل له إن أمكن أن يجعل الذكرى تزهر من جديد. كما أيضاً، ودون شك، إن كانت الإرادة أقل صفاء فإن الواقع يتلف الصورة المفرطة في جمالها إلى حد التدويخ والانتشاء كما أنه يجعلها جافة ومعيبة .

لوسيل كانت مبرر الفكرة الأكثر نقاءً - افهموا، الأكثر أثيرية، الأكثر فكاكاً من الجسد، الأكثر استثنائية - التي امتلكتها عن الحب الأبدي. أحبيت صورتها / في صورتني، أنا، التي أنجبتها. كنت أبوح لها بما علمه علي الفكرة، والأسوأ أيضاً، كنت أعتبر الحد النهائي لحبنا الاتحاد، الذوبان، والاندماج الكامل لكيانينا. كل الأحداث المتلاحقة المنجرفة عبر أفقيتين من عبادة العزوف، من فوبيا كل ما هو جسدي شهواني

* العقيق: جمع أعقة: الوادي وكل مجرى مائي شقه السيل قديماً فوسعه .

ومن الفتنة والانجذاب المميت . هي تدعى لوسيل ، قلت لنفسي ، وهذا الاسم المنير يجعل منها بالطبع ملاكاً ، حلماً مادياً في الظاهر بواسطة ذلك الوجه الرقيق والغائب ، بظل ابتسامة على الشفتين . مهموماً ، أحسيتها وأنا أرشف على وجنتها عطر رؤاي . « أقسم لي أنك تحبني » بيد أنها تريدني أن أقطف لها النهار .

أوه ! كنا نقبل بعضنا وكنا نتلامس قليلاً ونحن مسترخيان . تمشنا كثيراً ، الأيادي متشابكة والأذان محمرة . مشغولين كنا بسماع كل منا لهذر الآخر أو بقراءة نبرته في انتظار أن نكون واحداً بيد أن العمل الحقيقي ، فعل الحب لا يبدأ إلا أثناء الافتراق . وحينها أغدو ملكاً للوسيل ، لرائحة حلمها ، لصوتها البلوري ، لموائها لفرط اللذة ولضحكاتها الشبيهة برنات القيثارة ١ (الهارب - ٢) . كنت أخلق الحياة كما يليق بالحياة أن تكون .

والآن ترى كيف أصبحت لوسيل ؟ ترى هل غضنت السنوات جانب نظرتها وعينيها ؟ هل عبأت بطنها ووركيها ؟ هل تراها تغتاض أحياناً من ضجيج الأطفال المتشبثين بحذائها أو بالرفيق المثقل برتابة اليومي والذي غلبت عيوبه ونقاط ضعفه سحره الفتان سابقاً . أنت لا تستطيعين إطلاقاً أن تمحي من ذاكرتك كل ما عشناه . ذكرياتنا معاً ستظل تخرج نفسها في ركن من أحلامك تماماً مثل هاجس واثق وعذب بل لعله يكون مفراطاً في مثاليته .

لقد وفدتُ هادئاً دون أحقاد . جعلت مرارتي تتناثر في الطريق . كل ما أخفقت فيه ، كل خساراتي ، كل إحباطاتي ، كل ما لم أعد أريده غداً ميتاً ، منشوراً في الرياح الخسيسة . نَفْسٌ وحيدٌ أعرفه جيداً يحييني الآن . هو - وأنت تعرفين انجذابي لكل ما هو مجاز - مثل ظمأ قد ارتوى أخيراً ، طاقة ، أو قوة سأستطيع أن أحوز من خلالها وبعد مراوغات كثيرة

على الرأفة . أريد أن أشاركك السر . أنت تمتلكين نفسك وأنا أسخر ممن يدّعي أنه يمكن أن يمتلكك . أين أنت؟ البلاد تبدولي مخضوضرة ومتصحرة . يجب أن نكون اثنين فقط عند التقائنا ، وفي الوادي الذي هو كل الكون ، سنعيد تشييد إنسانيتنا . كل هذا يا لوسيل ، كي أقول لك فقط من كنتُ عندما وصلت .

الفصل الثاني

«قطرات الماء هذه، تعلن عن المطر!» ذاك ما قاله الأب جانجان ضاحكاً وهو يتململ زافراً منذ مدة غير قصيرة على عتبة الفندق. هل تراه سيوصد الباب؟ السماء الباكية، بالنسبة إليه دائماً، هي مرممة الطرقات، هي الهدأة أثناء العمل. وفعلاً، انسكبت السماء وفاضت... أغرقت البلاد منذ العشية وحتى الليل.

من وراء الكتتوار، وبضحكتها الوديعه المرتسمة على ثغرها، كانت آن ترقبه، مبللاً، وهو يبحث الخطي نحو نار المدفأة خلف الطاولة الوحيدة. بحركة متثاقلة، وضعت آن ممسحتها أمامها، ثم بارتياب، سألت جانجان: - هل أنهيت الأشغال خلف شارع موف؟

- أنت تمزحين! أولئك الخاملون عازمون على جعل الأمر يطول، وبعدها..

- ماذا أيضاً؟

- لا أعرف. أخيراً بدا لي أنه يقال إن الجمعيات لم تعد ترغب في الدفع. - فهمت.

مُهْمَلًا من وراء فتجان قهوتي، كنت شديد التوق إلى سماع أي كان

يذكرك أو يتكلم عنك، هنا، و، غريباً كنت أريد ارتشاف أي محادثة تخصك
بنهم. ما هم! سوف أجذك يا غيمتي الصغيرة.

- هل كان عندك حرقاء اليوم؟

- فقط، ذاك السيد، هناك، والذي يبدو أنه قادم من مكان بعيد.

كان واضحاً أنه من المفروض علي أن أنجلي من قهوتي.

- أنا قادم من مدينة لا بوس*. هي مسافة سير لا بأس بها على ما أظن.

عند هذا الحد من حديثي، أصبح من شبه المحتم علي أن أحكي أيضاً عن
سبب قدومي إلى هنا.

- أنا عالم حشرات وعندي أبحاث سأقوم بها في المنطقة.

- آه!

لقد أتقنت لعب الدور. صار الآن يحدجانني بنظراتهما من تحت
عيونهما، نظراتهما المنفلتة والتي تكاد تكون عدوانية. كل ما كان يجب فعله
هو استعمال كلمات مأكرة، حاذقة وصارمة!

رجعت إلى هدوئي الآن. ضحككت بيني وبين نفسي يا لوسيل وعدت
لأحلم بألوان هادئة رقيقة تكاد معالمها أن تشرف على الغياب.

بعد عشرين عاماً، كيف تراني أبدو، كامناً، جاثماً، متقوقعاً بالقرب من
مدفأة الفندق، في هذه القرية، في هذه البلاد التي كانت لي والتي ما زالت
تؤويك وستظل إلى الأبد؟

* لا بوس: La Beauce : هي منطقة فرنسية طبيعية، فلاحية وخصبة جداً تقع جنوب غربي
العاصمة باريس.

سددت الثمن وغادرت . باقة من المرازة تتركش روحي . ما همني كيف أبدو ولا كيف يراني الآخرون ولا لماذا يرونني كذلك . أنا مندمج في حلمي وذاك هو أهم شيء . هل تسمعيني يا لوسيل ؟ هؤلاء الناس هم غرماؤنا . هم لا يقدرّون أن يروا فيّ إلا ذلك الذي لا يمكن أن يأتي من لدنه غير الكدر . ذاك الذي يأتي باذراً الشقاق والفرقة في الزواج ! هل لأن هذا الاتحاد هو وحده الشرعي يحدث ذلك ؟ الحب لا يعبأ لهذه القوانين .

ألا يستطيع هؤلاء الناس إدراك أن الشيء الوحيد الحقيقي هو اللقاء الأول ، الاكتشاف والوعود السرمدية اللانهائية عندما تنتهي فعلاً كل وجوداتنا بالتلاشي ؟ ورغم ذلك ، فنحن لا نقدر أبداً على العيش معاً في عزلة ووحدة يا لوسيل . سنتظاهر بذلك وحسب إذن ؟ ذلك هو التدبير الوضع اللازم الأوحده .

الفصل الثالث

يقطن العجوز مارزن دائماً على هامش السبيل، في قلب غابة السنديان، قرب نهر الأرجان. عرفنا ذاك الرجل، عندما كنا نذهب سرّاً، ونحن طفلان محاولين إخفاء حبنا حديث العهد. كان كثيراً ما يستقبلنا في بيته الخشبي. يتحدث معنا قليلاً بكل لطف وبلا تكلف قبل أن ينسحب وينسانا، لبضع ساعات، ولهانين، مدلهين من شدة الفرح أمام صوان المدفأة الغرائتي.

يا له من رجل غريب ذاك الذي كان يشاركنا سرنا! ذاك الوجه الخالي من أي زمن، يمكننا القول ومن كل مكان، في عينيه كان يأتلق المكان الآخر البعيد. الكائن المتفرد، التزيه، كان ميتاً. لم أعرف ذلك إلا خلال إحدى مساراته. مارزن كان من العالم الآخر. يجب الإقرار بكونه يحيا على الضفة الأخرى للنهر. ما تنبس به شفتاه كان جديراً بالحب. يأتي في نبرة ساخنة رنانة، تكاد تشبه الرعد هي التي تعرف كيف تكون هامة. إن ما تبوح به شفتا مارزن من تلك الأشياء التي لا يمكن نقلها لكل قادم أو مار. مارزن! أنا لا أقدر إلا أن أتذكر كرم ضيافتك، لطفك، بشاشتك وصفائك.

ذات مساء، وفي قتامة إحدى ليالي الصيف، كنا قدمنا مبتهجين كي

نزورك ونحمل لك قليلاً من الخطب، بدوت فجأة صارماً، ودون أن تلقي إلينا بنظرة واحدة، قذفت في وجوهنا: «ثوران مربوطان إلى قلس»⁽¹⁾، هما هما يجذبانه. إن روجيهما ستفيضان. انظرا إلى المعجزة. الطريق العام سيكون طويلاً بالنسبة لكما لأنه بارد زمهري. ما إن يفك رباطكما حتى تطالبا بنير⁽²⁾ حبكما. بيد أن... «ركز مارزن نظره على النار في الموقد. رفع إحدى يديه بحركة يمكن أن تعبر عن الرعب، عن الحتمية أو ربما عن التيقظ والاحتراز. في الخارج، كانت ريح مختلفة قد بدأت في الهبوب. قمنا، لوسيل وأنا، متضايقين قليلاً، مرتبكين ومشغولي البال أيضاً. تركناك، يا مارزن، ونحن نهمهم بعذر ما، لكنك، ومسبقاً، لم تكن مستعداً إطلاقاً لسماع أي شيء.

تأخرنا في الغاب المجاور قبل أن نلتحق بجسر الحلم⁽³⁾، تلك القنطرة الصغيرة جداً، الرائعة الجمال والعبارة للنهر. أتذكر. كان مزاجنا أسود كالحأ بسبب ما لم نقدر على إسكاته ونحن نحث الخطو على العبارة. كلماتك، الثقيلة والغريبة، يا مارزن، كانت تخب في رأسينا. «- احلف لي إنك تحبني.. - أحبك... - إغما غداً...؟ - اصمت! - لا، ذلك لأنني أحبك.» كم كان ذلك أخرق، أبله وفاتناً بيد أن موسيقى النهر، وحدها، الصقالة بلا نهاية للغرائث كانت تعزف ملء صفائها.

1- القلص: جمع قلوب وأقلام، جبل ضخيم تسحب به السفينة كي تربط في المرفأ.

2- النير: هو المقرن: الخشبة المعترضة في عنقي الثورين بأدائها.

3- جسر الحلم: Le pont de rêve : جسر الراء كما تنطق بالفرنسية.

الفصل الرابع

«آه! ها أنتَ هنا؟ هذا ييهجنني، ادخل!» الرجل العجوز البسيط دائماً، الحميم الدافئ، الماكر يتلاشى خلف الباب كي يفسح لي الطريق. وكأن شيئاً لم يحدث، لم يندهش الرجل من عودتي بعد غيبة طويلة ما جعلني لا أباغت بتغيّره الطفيف. كان مارزن مبيضاً أكثر فقط ولا يكاد يبدو محدودباً. لاح طويلاً وباهر الجمال. انتصب، الساق على قاعدة المدفأة والمرفق مستند بلامبالاة على العارضة العتيقة، الأسكفة. نظر إلي برشاقة ودون أي تكلف، ومتغاضياً بالإضافة إلى ذلك عن كل ما يبدو علي، كي ينبش منقباً في أعماق روحي. عينه الزرقاء بلون البحر كانت دون قاع لكن نظرتة هي التي كانت تبليبل الروح، تحيرها وتعكرها وذلك لأنه يتوجه إلى المجهول الذي يسكننا. عندها غمرني الإحساس بأن العجوز يعرف وأنه من غير المجدي أن أحكي له عن التماسي.

صمت مارزن. أخرج كأسين وقارورة. كان صوت الخمر وهو يسكب يشدو كما لو أنه غناء نبع وكان صدى رنينه مذهلاً بين جدران البيت الخشبي. هيا! قال أيضاً وهو يرفع مرفقه. وشربنا بانتشاء. كان الصمت لا يزال مخيماً عندما قطعه مارزن قائلاً بعد أن حشا غليونه الضخم: «هل تعرف، لقد تزوجت الصغيرة، من محاسب.» كلمني بنبرته المحايدة بيد أنه

كان يبدو غائباً، في رحلة .

مسح بعفوية شاربيه الضخمين اللذين كانا يسدان فمه . «أريد أن أراها يا مارزن، وحدك من يقدر على فهمي . أنا لا أعبأ بمن يكون الذي تعيش معه تحت سقف واحد الآن . لا يمكن استعادة الوعد . كنتُ شاهداً . حدثني عنها . قل لي كيف حدث ذلك . . . »

رفع العجوز أنفه . نظر إلي ملياً بمحبة ولطف . إنه فعلاً، النهر هذا الذي أسمع خريره من وراء البيت الخشبي، والريح التي ترج أشجار البلوط . اللعنة ! جيّشان الزمن القديم يصاعد في أوردتي .

«يبدو أنك تريد أن تتدلع الحرب هنا . ولو ! الحب، الحرب . . . ذلك هو الغيمة والمطر، أليس كذلك ؟ أستطيع أن أجعل لوسيل البريئة تأتي إلي هنا . منذ مغادرتك لم أرها . أنت تعرف، النساء عديمات الذاكرة . . . ربما أكثر من رجالهن، في آخر الأمر . أنت تهذي، ذاك من الأكيد . لكن الحب والهذيان لا يحققان اتفاقاً رديئاً أيضاً . ينبغي القول أيضاً إن لديك في عينك ثقة ذكورية . أفضل أن أراك تكرر هذه الطاقة في إنجاز مستقبلك عوضاً عن محاولة تبديل مجرى النهر، عن نقل الجبال . ماذا عرفني ؟ لماذا أشغلني بهذا الاتفاق !»

وفي الحال، ضحكنا من كل قلبينا بينما كان الساحر يقدم لي من خمرته اللذيذة . «هل أنت مقر العزم فعلاً أيها العاشق ؟ إذن، أنصت إلي جيداً . هذا ما سنقوم به . »

الفصل الخامس

كان المسكن الذي وفرته كي يستقبلنا، لوسيل وأنا، بعيداً، في مدينة مجاورة. لم تغادرني خشيتي من مقاطعة بعض من ذكريات لا يمكن أن يחדشها العطب مطلقاً. يجب علي أن أهب لوسيل مفاجأة الالتقاء بي في كنف التخفي الكامل. كان مارزن يشكل استثناء بيد أن الخفي كان مألوفاً لديه. في ذلك المساء، احتفلنا، لوسيل وأنا، بعرسنا الجديد المبتكر. لقد ظن الزمن أنه سيقضي علينا بعدم الاكتمال. لم يكن ثمة في الحسبان إرادة الحب التي تنعشني وتحييني، ولا وجود شيخ لا يعرف معنى للقضاء في قاع الوادي. هوفقط يحسن مؤازرة الأقدار. هويتقن أيضاً صنع المطر أو مطاردة الغيوم واصطيادها. «لست غير عكاز!» كثيراً ما كان يقول، دون أن يسمي أبداً ما كان ذلك العكاز يدعمه باقتدار وقوة.

كان ما أعرفه عن مارزن قليلاً جداً. إن لم يكن ناسكاً بالمعنى المطابق للكلمة فهو يعيش الحياة الأكثر زهداً وقناعة وعفة. كنت غالباً ما أراه يكتب، ينجلي من ورشته التي كانت عبارة عن قبولم نزره أبداً. ما أكثر ما يعود إلى ذاكرتي الالتقاء المفاجئ والسريع الأقول ببعض أشخاص غير العاديين. كنت أراهم، متأبطين مخطوطات أو أشياء ما مصنوعة من الخشب أو الحجر وملفوفة بعناية، في بيته الصغير ذاك الذي شيده بنفسه على أرض

بلدية . يحكون أنه آناء تشييده، ولم يكن ثمة حينها أحد يعرفه، وقد عليه الأعضاء البلديون المتخبون حانقين، إلا أنه سرعان ما أسر ألبابهم . لم يعد يخطر على بال أي أحد الآن طرده من ذاك الموقع الذي صار مشهوراً، سحرياً ومقدساً، إلى درجة أن الرجل القليل الفصاحة أو لنقل الصموت الكتوم، كان من وقت لآخر ينقذ، بواسطة مهارات وموهبة غامضة، مرضى خذلهم الطب الرسمي أو نساء نبض حليهن أو زال بفعل تلك الأوجاع المسهبة، المنتشرة والمتوحشة المسمة للحياة . إن لم يكن أحد هنا يجرو أبدأ على النطق بكلمة ساحر ضد مارزن، فإن ذلك يعود لكون الجميع يحترمون، إلى درجة الإفراط، اختيار رجل العالم السفلي لطريقة حياته، أو لأن ذاكرة ما غامضة ومظلمة هي الأخرى تنبجس متدفقة من أزمنة سابقة لعنة منهمة على السحرة .

أعرف أيضاً أن الشيخ كثيراً ما يذهب عبر الغابة لزيارة بعض أماكن لا شجر فيها أو إلى منابع هو الأكثر دراية بطرقها . مارزن، كما أخبرني ذات يوم، كان يفعل ذلك لوجود أماكن منها لي سولاف*، تساعدنا على أن نكون نحن . في بيت مارزن كانت كل الجدران مغطاة بالكتب . نستطيع القول إن البيت كان مكتبة . مذهب الاختيارية في هذه الكتب يتنافس في ندرة وعتاقة بعض المؤلفات . قليلة هي الأشياء التي لا يمكن أن تتوفر لها بعض الإسنادات أو المراجع في هذه الذاكرة المدهشة .

* لي سولاف : Les Sulèves : هو اسم مكان في رواية العرس السري . ولي سولاف هن جنيات العصور الوسطى وقد كن يتصفن بعذوبة الصوت والجمال الفاتن لأجسادهن المشوقة . ترصد لي سولاف المسافرين العابرين ليلاً كي يغتصبن منهم المداعبات المخجلة تارة قسراً عن طريق القوة وأخرى بواسطة الترهيب .

عندما سألته عن ذلك الكثر الثمين، شرح لي مارزن بابتسامته الرقيقة الأثرية أن وجود هذه المؤلفات نفسها، هذه الإنسانية نفسها، يهمه أكثر بكثير من محتواها الذي تريد تبليغه. «ما هو نائم على الورق منطقي، ميت ومتجمد. أنا أعشق الكلمة الحرة الجارية مثل مياه نهر الأرجن*، تلك التي تتزوع من النبع المتخفي فينا والتي لا يمكن إغواؤها ولا التقاطها أو المسك بها، تلك التي تهمس لذوي القلوب الذين يعرفون أن إدراكهم ليس إلا مرشحاً (مصفأة). ذاك هو صوت الأزمنة التي يعرف فيها الإنسان كيف يرفع جبلاً من الغرائب دون الاستعانة بأي آلة من أي نوع. تلك الأزمنة التي كان يكفي أن توضع يد على مكان الألم الفاتن والعذب كي يشفى الإنسان. ما ثمة شيء من هذا على هذه الصفحات. وحتى عندما يكون ثمة إشارة، فإن ذلك لا يعدو أن يكون شعباً لحقيقة تلك الأشياء. ليست الكتابة إلا تشويهاً ومسحاً وهي في الجملة خيانة.»

هكذا كان مارزن يرى مجموعة مؤلفاته الرهيبة. يجب أن تكون هنا لكن ما يتحتم عليها هو أن تصمت. لا ينبغي عليها أن تنطق إلا في حالة واحدة وهي أن تكلمه بطريقة أخرى مختلفة تماماً.

* نهر الأرجن : la rivière d'Argent : ما معناه نهر الفضة

الفصل السادس

اجتاحني اليوم هيجان شديد جعلني مضطرباً ومحموماً. ملتهب الرأس، جاف الفم، وندي اليدين وجدتني أتفرغ لتبديد ذاك المزيج الغريب من الابتهاج الرصين والغم الأخرس المكتوم. عند منتصف الزوال، غادرت عبر دروب المنطقة وأنا أكثر هدوء وجبهتي يغسلها المطر. يا لفتنة الخريف! وأنت أيتها الأشجار، يا أخواتي، هل لكن أن تهين لفؤاد نقي مجد كل ما يتوق إليه! لقد بسطت أجنحتي طوال عدوي. أحسست أن الحياة تتجسم، تقوى وتتسع تحت صدري. بدا لي أن نظري صار شاسعاً أيضاً. يداي النديتان أدركتا أن أصابعهما الغربية المتحركة امتدت في الفضاء على شكل هوائيات مجهولة، وفمي المفتوح غدا القاطف للكلمة التي لم تخلق بعد عند عبوري فوق أشجار السنديان. سمعتك في تلك اللحظة كأبهي ما يكون يا مارزن.

ذهب النحاس الذي يرشح من أشجارنا، زقزقة العصافير التي أبطلت الحظ وأطفأت الصدفة وهذه الأرض السوداء الكاسية لنباتات حمراء، تلك الغابة تتقدم نحوي. أنا الغابة، شاعراً وفاقداً لوعيي، أسير نحو الصعود*، نحو بدء آخر. الحياة الحقيقية! حدس ساطع كالبرق يجعلني

* الصعود : La dormition تعبير لاهوتي كنسي يقصد به عملية الانتقال إلى السماء والتي تجعل من مورت القديسين مجرد نوم إلى حين انبعاث الجسد من جديد .

أستشفها . احك لي أكثر يا مارزن عن فن قراءة ما بين الأسطر ، قراءة الأسطورة . علّمني أسرارك يا مارزن !

عند وصولي إلى لي سولاف ، كنت رجلاً آخر . بدا لي أن مسيرة ذات خطوط سرية كانت قد ابتدأت . بُحثُ بذلك لمارزن الذي طمأنني وهو يتسم بكثير من حنان انفتح له قلبي دون شك ، لكن عيني ظلتا منغلقتين . ينبغي علي عيش ذلك الانتظار والمحافظة على الأمل . ضحك مارزن من جديد . زارت نار متوحشة في المدفأة ، في انتظار الجمرات المتوقدة التي سيعطينا إياها كي نشوي قطع لحم العجل التي حملتها معي . كان نور الوجاق غير الحقيقي يغمر وجه الرجل الشيخ فيجعله فتياً إلى حد التفرد . رأيته على هيئة لا تليق بغير الحلم . مد لي مارزن ، وقد جعل الشره عينيه جاحظتين ، خمرة ساخنة هو وحده الذي يعرف طريقة تحضيرها . كرر مارزن « مصفي المحبة من كل الشوائب » . ضحك . صارت روحي مغتبطة حد الانتشاء حتى قبل أن أشرب . تمتت : « هل » قاطعني الساحر : « يمكنك تصور ذلك ! من الغريب فعلاً أن لا تأتي لزيارتي آناء تناول المشهيات . لعلها فقط ما زالت تجهل توقيتها . »

بدا مارزن متجهماً . في الحقيقة ، أنا أحس أنه يقود إدراكه خارج الجدران . أحسست كما لو أنه اختفى فجأة . راقبت الرجل وقد تقطعت أنفاسي . كانت تقاسيم وجهه تشي بعدم اكترائه وكانت عيناه المفتوحتان تحمقان ملء وسعهما . كان كأنه ، ووفقاً للعبارة الصحيحة ، على سطح القمر . رغم ذلك لم يكن جسده في حالة استرخاء بل هو كان على العكس من ذلك تماماً . جعله التوتر الذي كانت تترع به نظراته يتجلى أمامي متيقظاً وذا إرادة لا تقهر بيد أنه ما زال بعيداً ، خارج المكان . أمسك بقدر الخمر

المدخن بين يديه الاثنتين المرفوعتين إلى ما تحت أنفه . كان الدخان ساكناً لا يتحرك ورأيت مارزن حابساً لنفسه . استحوذ على الغرفة صمت مريع . النار التي ما فتئت تزيد توهجاً أقلعت فجأة عن زئيرها هي الأخرى . هوت الريح وارتمت مثل عباءة خفية يكتنفها الغموض على لي سولاف التي كنت المتفرج الغر ، المتوحش ، والمحذور عليها . هذا الحشر للزمن بين قوسين ، هل تراه كان موجزاً أو طويلاً؟ لم أعد إطلاقاً متقيناً من أن هذا السؤال يحمل معنى ما . كان دائم الإلحاح إلى حد أنني لم أعد أقدر على البقاء لامبالياً مدة أطول إزاء هذه الآية . وانخرطت في الحلم .

هناك في المرتفع ، خارج البلدة ، قطعت لوسيل ضيعة البلوط والحيرة والارتباك يغمرانها . هي ، لوسيل ، ولكنها رغم ذلك لم تكن هي . كيف يمكن شرح الأمر؟ لقد كانت تحولاً للوسيل . منحتها السنوات قواماً ووجهاً بهيين . بدت لي رائعة جداً . صلابة كليتيها وقفارقتها جعلاني أعرف أنها خاضت صراعاً عنيفاً ضد إكراهات وقهر وضغط ما . عيناها المائيتان الغامضتان كانتا تعجان بهيجان غريب وطريقتهما في فرك يديها على فستانها جعلتني أحمّن بأنها فريسة لبعض الغوايات . لم تكف عن النظر إلى ساعة يدها ، مثل ظاهر حساب ، بيد أن ابتسامة رقيقة كانت ترتسم بين الحين والحين على ثغرها فتجعلها تبدو موطدة العزم . هل قرأت اسمي على شفتيها؟ لا أقدر أن أجزم بذلك تمام الجزم . بيد أن كلاً منا كان ملكاً للآخر .

ولبّي النداء فتوجهت لوسيل ، خلال بضع خطوات وقبل أن تعرف قرارها ، نحو السولاف .

الفصل السابع

عندما تلاشت صورتها في الحلم، وعدت بالقرب من رفيقي، كانت المدفأة تطلق من جديد وكانت الريح قد عادت إلى عدوها. ينظر إلي مارزن، هادئاً ومبتسماً، وهو يحتسي الخمرة الساخنة باشتهاء. «هي الأخرى تنزل عبر الغابة، قال هامساً. ستتقن هي أيضاً الإنصات إلى هوائيات الأشجار في طريقها. الغابات تعرف كيف تكون مهذرة كما ينبغي. سوف أحكي لك.»

كانت الطاولة قد هيئت لاستقبال ثلاثتنا وكنت أؤجج الجمرات تحت المشواة، عندما انتصب مارزن بخفة وأسرع كي يفتح لها الباب.

كانت عيناها مخضلتين بدموع ناجمة عن قوة هبوب الرياح وكان شعرها محلولاً، هكذا بدت لي لوسيل! ما زالت بصدد تقبيل الشيخ وهي تتمتم بأعذار تبرر عدم زيارتها كل تلك المدة الطويلة، عندما رأني. ظللت مقرصاً أمام الوجاق دون أن أتحرك تماماً كما كنت قبل أن تأتي لوسيل. إن كان جسدي يرفض فعلاً تطبيق كل الأوامر التي أوجهها له، فإنني كنت قد عزمت على أن أغلق فمي تقريباً. كل شيء انقلب حينها. سمعتها تصرخ باسمي، بعد مائة موت وانبعاث. ارتمت في الحين عليّ وكلها حب وجعلت تقبلني وهي تناديني من جديد. كانت نظرات كل منا مثبتة على الآخر ومثل

تلك الجمرات ، لم تكن يدانا المتشابكتان الواحدة بالأخرى أقل حرارة منها وكان قلبانا المتعانقان لا يتوقان إلى غير توحيدنا . لماذا هذا النشيج ؟ لم هذه التأوهات ؟ لم يلتقي الوجد والسعادة بكل تلك الشراسة في ذات الآن ؟ . لم نعد غير جسد واحد للفجر اتحدت فيه الذكورة والأنوثة . كنا نهمهم مثل ثملين بفيض من الهواء النقي .

تنحج مارزن الذي كان يبحث بلامبالاة عن أحد الكتب ، قبل أن يلتفت إلينا ، وقد ارتسمت على شفتيه ابتسامة فائنة وهادئة ، معلناً : « لقد جعت . وأنتما ، ألم تجوعا ؟ »

هذا العشاء كان من أغرب أحداث حياتي . أحسست كما لو أنني أدركت العالم الآخر ، جالست أمواتاً أعزة وشاركتهم وليمة . الروح ، الجمال والحب ، كل ذلك يقترن بالحلم ، بالسحر ، بالشعر ، أو بالمعرفة والقمر والشمس . تمتع كل منا بحضوره لدى الاثنين الآخرين . لو سيل وأنا كنا عاريي الروح وكان مارزن الزئبقي ، مارزن الحكيم يتذوق بتلذذ رحيق اتحاد هذين الشطرين اللذين كانا قبل قليل مشتتين ، مبددين .

الشيخ العجوز يعرف أنه لم يكن لدي أي تخطيط فيما يخص طريقة خطف لو سيل . ومع ذلك ينبغي علينا أن نحترز مما كنا بعيدين عن تخمينه . قرية صغيرة بالمرصاد ، زوج محاسب ، مالك شرعي يمنعنا من أن نتحاب هكذا دون تعقيدات . ماذا علينا أن نفعل ؟ نهرب ؟ مارزن وحده هو الذي يقدر على معرفة ما يجب علينا فعله . لكنه يترك لمجرى حبنا الذهاب ملء فورانه وعصيانه ، مثلما يسبح النهر المجاور في مضجعه الذي حفره .

بدت لو سيل مشتعلة . شعرها ، نظراتها ، وجهها كتفاها ويدها ، كثير من اللهب للحريق ذاته الذي يضنني ويمحقني . كانت حارقة وهوائية

بحضورها . جلستها معنا إلى هذه الطاولة لا تنفك تذكرني بالنار دون
هواة ، بالحياة والفتنة ، بطريقة وجود بارعة ورصينة في هذا العالم . كنت
غالباً ما آخذ يدها كي أتأكد من أنها ليست بصدد الاحتراق
جسدياً . عينك ، يا لوسيل ، جسور أبحر منها وبواسطتها إلى ما وراء هذا
العالم . الحمى ، نار من صنف آخر ، تملكنتني إلى حد الذوبان فيك . وأفرغني
من كل شيء وأتية في أحاسيس صميمة حادة للرغبة ، تجمع ، حيث لا
قاع ، الفطنة والمهارة بأنواع أخرى من الظمأ . وأعود إلي خافقاً ، لاهثاً
وراضخاً لصورتك في حين لم تعودني إلا هبوباً ، جوهرًا للرياح
المجنونة ، عشقاً وذبولاً !

لا شيء من قبل ، لا شيء أكثر . هل هي السعادة التي تجعلني أتمتم
وأختلج بينما روعي المريضة تبهر ، نبضاً نبضاً ، ملء حيوياتها وحريرتها
وانتشارها نحو أقاصي الممكن ؟ خذيني إليك ! هبيني من لدنك حياة !
امرحي ، جازفي وتأهبي !

كيف صار مارزن ؟ الكرة الزجاجية ، جنيات السولاف يسترحن على
مقربة من الأرض . النهر يناجي نفسه ملء حميميته . العصفير الصارمة
العبوسة أو الرقيقة تتسامر كما هي عاداتها دائماً في الأنحاء . لكن من الأكيد
أن العالم ، رغم كل ذلك ، قد تغير طبعاً . من أقات النار في الوجدان ؟ أتراها
ما زالت ملتهبة أو أكثر اضطراباً أم أن الزمن قد انكشف ؟

بدأ الليل يوشك على الانطفاء ، وصارت لوسيل ترتجف . ولفرط بهجتها
التي تكاد تتحد بالألم المتوحش ، أصبح مواؤها خافتاً ونادراً . أضحت
التهنيدات الطويلة ، الآن ، تخذش عرسنا السري .

قالت بصوت خافت : « أبداً . . . لم ألعن انبجاس يوم جديد بهذه الطريقة

أبدأ. تعرف؟ الرعب، ذاك الصمغ القوي للروح يلوث قلبي. أنا واثقة من أنك لن تحقد علي بسبب رجوعي إلى بيتي. ماذا سأقول له أنا التي لا أقدر أن أقول شيئاً. كم هي بائسة أوبتي إلى زنزانتني! ما أتعس أن يكون هذا الحبس نفسه على قدر كبير من المجازفة! دعني أرحل يا صديقي. عندما يحل الليل من جديد سوف أعود. دعني، أنا ذاهبة!»

ذهبت، هكذا، قبل أن يبدد النور العتمة في حين أنزلت عبر بعض الدروب التي حملتني نحو نهر الأرجن كي أنصت طويلاً إلى هذيانه وتيهه وهو يخرج عن مسيله.

الفصل الثامن

كان مارزن في لي سوليف عند رجوعي . الرجل ، الجالس على مقعده أمام المدفأة ، وعيناه نصف مغلقتين ، كان يبدو وكأنه يحادث النار عندما ولجت المنزل . جلست بدوري بصمت وراءه بالقرب من الطاولة .

«هل أنت عارف بما تبغيه في النهاية؟»

ويتزعني السؤال المبالغ في عنف من خدري .

- رغم ذلك ليس ثمة غير حلين يا بني . إما أن تقتنع بذلك الفعل الأخرق فيما مضى من الأيام وفي حياة لوسيل ، أو أن تحاول أن تجعله الخالد الذي لا يضمحل . مما يعني أنك مطالب بأن تؤدي شغل تيتان* .

- ولماذا تتحدث عن الشغل عندما يتعلق الأمر بالحب؟

- لأن العمل ليس دائماً مهمة مضمّنة كما أنه ليس سدى إلا في حالة

* تيتان : تيتان أو بروميثيوس هو أخو إبيميثيوس وقد عهد ملك الآلهة زيوس للأخوين بخلق البشرية والحيوانات على الأرض فكان أن نحتا البشر من طين وماء كما شاكلة الآلهة ومنع إبيميثيوس الحيوانات كل صفات الإنسان . وهب بروميثيوس للإنسان النار التي سرقها من السماء فكان أن غضبت منه الآلهة وتم عقابه بتقييده إلى صخرة في جبل شاهق وجعل الطيور الكاسرة تلتهم كبده المتجدد كل يوم . . .

أولئك الذين لهم فيه كل المكاسب تقريباً. إرادة عبور النهر للوصول إلى عالم آخر، ذاك أيضاً يستدعي أن تشيد من أجله جسراً لتحقيقه ومن ثم العمل. البحث عن المعرفة هو أيضاً تعلم الرؤية وحذقها، ربط الأشياء ببعضها، وهو العمل الدؤوب. ماذا تفعل عندما تريد أن تنصت إلي؟ أنت تشتغل، أيضاً، على فهم الإشارات التي أرسلها والتي هي كل ما أصوغه من كلمات. أليس الشاعر المشتغل على خلق الفعل مثل العصفور الذي يعمل على المحافظة على مملكته بواسطة شدوه؟ لا تكن طفولياً وساذجاً إلى هذه الدرجة.

- ولماذا سميته شغلاً بروموثوسياً جسيماً إذن؟

- هذا سؤال جيد. بما أنك طرحته فإن ذلك يعني أنك بدأت تشتغل مسبقاً على الإجابة عنه. (يبتسم بمكر). لعلك تستشف ما ينبغي عليك نشره كمهارة كي تقنعها بأن تتبع خطوك بالضبط. هي خائفة. أنت تعرف ذلك. ثم إن هي تبعتك، إلى أين ستفران من حق الرجال؟ ماذا ستفعل كي تهدئ من روعها خاصة؟ ولعل رعبها سيتقل إليك بالعدوى. كيف ستهدئ رعبك؟ أليس هذا شغلاً عظيماً؟ ورغم ذلك فإنه ليس إلا البداية. هل تظن أننا، حتى وإن كنا ملهمين من الآلهة، نستطيع أن نحب بلا قصاص؟ أجمل بهائم العدو، أوفرها صحة وأكثرها قوة يصيبها الإنهاك والتزف بمرور الزمن وبفعل المسافة. لا تنس أبداً هذا. مركبتك ترسخ للقوانين ذاتها. حيثما يمت روحك، مهما فعلت، فإن عجلة الزمن ستبلي رغبتك العارمة. ينبغي عليك أيضاً أن تتأمل ملياً فيما يلي: ما يدعى بالمسافة وعجلة الزمن ليس له أي وجود. أنت عدوك الوحيد وأنت الخطر الأوحده المحدث بك. تخيل إذن، لكن ليس دون أن تنظر إلى المجهود الذي ستبذله، العمل الذي يظل

عليك أن تكمله كي تحافظ على ملكك النفيس - الذي لا تستطيع أبداً أن تمتلكه !- تلك التي تعشقها . »

صمت الشيخ لحظة وهو يلهب الجمرات بتحريكها في الوجدان .

- هل فهمت الآن؟

وجدتني مورطاً في تفكير لولبي ، في الصعود والنزول وفقاً لمشيتة إيماني وثقتي . كنت أزن وأروز ، رغماً عني ، نقاط قوتي وضعفي في هذه الشراكة (العملية) التي يصفها لي مارزن . العجوز الذي عرف كيف يستحوذ على محبة الآخرين ويكون ثاقب البصيرة ، وهي ليست موهبته الوحيدة ، غاب على ما يبدو من جديد . هو ما زال أمام النار ، مديراً لي ظهره ، بيد أنني أعرف أنه بعيد في الخارج . لقد تركني لتأملاتي .

هيات نفسي كثيراً للقاء لوسيل وأستطيع القول الآن أنني أيضاً ظلمت متردداً لمدة طويلة . ما الذي دفعني لمثل ذلك التصرف ؟ خلال فترة النضج تلك ، وأنا مشدود إليها بالكامل ، كانت لوسيل لا تنفك تفكر بي . لقد قالت لي ذلك بنفسها . كل هذا الذي يحدث لنا غريب . وها أنا مترع حقاً بمقصدي الجلي ونيتي البدائية ، مثل طفل حائر مضطرب أمام حاجز ضخم مشبك . ترى هل سأعرف طريق العودة مخلفاً ورائي هذا الكنز هنا والذي هو جزء من ذاتي ، جميلة الجميلات ، الشجر ، الحلم ، الأسنان ، الرؤيا ، النهدي ، البطن والسعادة ؟ هل صحيح أننا مفترقان يا لوسيل ؟ السؤال الجميل ! سوف يصير مارزن على ذلك . نحن لن نفترق . لننضم إلى بعضنا إذن . علينا أن نكون جسورين ! سوف تكونين هنا عندما يكمل القمر الأشجار من جديد ؟ هل سنرحل ؟ هل سيكون هناك بعض فخاخ في انتظارنا - ولكن لماذا ؟ وإن أنا مت فيما بين

الآن وهذه الليلة، ماذا ستفعلين؟ هي حياتك، طبعاً. أوه! لا، لا أريد أن أكون غيوراً من كل ما لا يمت لي بصلة مما يدور في فلكك. هذا سيكون حتماً غثاً ومبتذلاً. أنت أيضاً لست نصفي. أنت موجودة، يا لوسيل، وفي كل الحالات كما أنت، وحسب. نحن كلانا ناء عن الآخر، لكننا معاً، متحدان. هل تحبين ذلك؟ هل تدرين؟ كلب البحر عندما يختار رفيقته يتحد بها ولا يفارقها أبداً. هما يسبحان وكل منهما معانق الآخر إلى أن يداهما الموت. ورغم ذلك فإن الحرية ليست أن نحيا الاختناق، طبعاً. . . إنما كيف يمكن تحقيق ذلك؟

الفصل التاسع

نمت تحت السقف في لي سولاف . سريري يحاذي ملاكي الحارس
بالقرب من العارضة ، ومن الكوة ، أجدني أنفوس في النجوم كي أغفو .

نعست اليوم دون صعوبة . لم يزعجني النهار المرصع بالضوء المنساب
عبر كوة السقف في شيء . بعد الظهر ، إثر الغداء ، قاذني مارزن إلى الغابة
لأنني أردت أن أحكي له حلماً كنت قد رأيته .

خرجنا بسرعة من الثنايا المألوفة . سلكنا طريقاً مختصراً وهادئاً يتبع
النهر . كان مارزن يتوقف من حين لآخر كي يمد يده إلى شجرة أو سنديانة أو
شجرة بندق أو شجرة تفاح . بدا لي أنه يحيي أصدقاء قدامى
أو ، بالأحرى ، شيوخاً معلمين . في هذه المرة ، جعلني رجل لي سولاف
أكتشف تلك الأماكن الخالية من الأشجار في الغابة . استقبلتنا فيها تغاريد
الطيور العجيبة . انفتحت السماء فوق رؤوسنا مباشرة بعد أن جعل مارزن
يكشف لي بعضاً من أسرار ذلك الفضاء الذي نتواجد فيه . استطعنا الجلوس
على صخرة ممتدة ، صقيلة وعظيمة ، أحد طرفيها أعرض من الثاني . لا
شك أنه كان في سالف الزمان الجزء السفلي لتلك الصخرة .

« هذه الصخرة تدعى لا روش سان كلي ، (الصخرة بغير مفتاح) ، أسر لي

مارزن باسمًا، ولا أظن إلا أن المفتاح في الصخرة نفسها . »

لم يحدث قط أن رأيت كل ذلك الصفاء والهدوء في نظرات الشيخ وصوته ولا في حكمته وحرارته . في هذه اللحظة التي يفتح فيها الغاب للسماء ، نثرت في أعماق روحي بذرة تحول يا مارزن !

كان الحلم الذي رويته له مغتسلًا بقراءات من القرون الوسطى . آوتني كنيسة صغيرة تقترن فيها الشدة الرومانية الصافية بالجسارة والحماسة والعظمة القوطية⁽¹⁾ . قضيت هناك الليلة وحيداً . كانت تلك الليلة ، وفي حمى من الضباب الكثيف ، تمثل لي نزولاً إلى الأرض . ماذا علي أن أنتظر ؟ ما علي ، أنا المتصوف الزاهد المقفر من الإيمان ، إلا اكتشاف بعض روح بإمكانني أن أتوسل إليها كي تساعدني على التقدم . عند الفجر ، ردوا إلي سيفاً بعد أن هزمت به ثلاث مرات متتالية . كان يدعى لا بيان ترامبي⁽²⁾ واقسم أنه الذي سيصبح منجم الميزان . كانت نهاية الليلة فاقدة لرشدتها عندما انفتحت مصاريع القلعة المقدسة . ها هم يتقدمون أشداء ، حكماء وبهيين . الإخوة المحبون الذين يغرسون ركبتني مباشرة في الأرض . جثوت على الأرض في مواجهة نفسي ، هزلاً ، شاحباً ومحموماً مثل عائد من سفر محفوف بالمهالك . أراك في هذه الليلة ، صنوي ، أخي ، صديقي ، عدوي

1- القوطية : نسبة إلى شعب جرمانى قديم ذى أصول اسكندنافية استقر شمالي البحر الأسود في القرن الثالث وقد كان في صراع دائم مع الإمبراطورية الرومانية . احتل القوط روما ثم جلوا عنها واستقروا في جنوب غربي فرنسا . أسسوا مملكة دامت حتى الفتح العربي سنة إحدى عشر وثمانمائة بالتقويم المسيحي .

2- لا بيان ترامبي : La Bien Tournée اسم سيف من القرون الوسطى وتعني المغطس جيداً إذ أن بعض سيوف المحاربين كانت تغطس في الفضة .

وأمرك بأن تظل صامتاً. سوف أحتويك، أقهرك وأروضك. بيدولي أن هذه اللحظة نقشت على وجتي أثلام دموع عذبة. اجتاحتني عشرة قرون وحملت عند طلوع النهار، عند الفجر ذي لون الجمشت * . سوف أجلب لك من هناك وردة يا لوسيل. ذكرني مارزن، الذي اعتذر عن الذهاب بي إلى أماكن عادية، في البداية أن كل جزء من الحلم ليس إلا جزءاً من ذاتي. المنتصر علي في الكنيسة هو الروح في رحلة بحثها. الكنيسة، هي العالم، أو الحصن في مقابل العالم. هي قد تكون أيضاً احتكاك جسم الأنا بالعالم. أي عالم؟ الضباب هو العالم المرئي. الماوراء هو موضوع البحث، وهو أيضاً النزول في الذات أثناء سهاد أو خلال ليلة جنينية. «إذن، أين توجد الصخرة المختفية؟» قال لي وابتسامته الملغزة لم تفارقه بعد. الرفاق المحتشدون عند الفجر يشكلون الأنا التي لا تقهر والتي تولد عند انبلاج الشمس، عند انتصار النور على العتمة. انتصار روحي كما يعلنه لون الفجر، البنفسجي الذي يعني أعلى درجات الرؤية للطيف الضوئي.

الأکید أن الأقل أهمية ليس تسلم السيف. السيف هو رمز الطاقة التي، يحق لها، وهي الجوهرية، أن نسميها الحياة. هو أيضاً الفعل، الكلمة أو اللحن الخالق الذي لا يمكن تجنبه. هو منذور دائماً، ووفقاً لشفرة جليلة، لطلوع النهار بقوة، بفطنة وبهاء. وكل ذلك يمثل قواعد عمل المشيدین العظام.

«عند انبثاق النهار، يجب عليك أن تكتب بكل عشق، يا صديقي. بعد أن قال لي مارزن ذلك بعنف ماهر، دعاني إلى أن أتبعه كي نعود من حيث

* الجمشت: أو الكوارتز: نوع من الحجارة الكريمة البلورية البنفسجية اللون.

أتينا . طلب مني خاصة ، أن لا أدعوه إلى توضيح تلك الحكمة . وانسحبنا من تلك البقعة العارية من الأشجار .

استشففت النواحي التي بدأت تلتحف بأحجية الليل في الغابة المستحمة بالضوء ، وأبعد من رؤوس الأشجار . كان مارزن يمشي واثقاً من خطوه . رجل شجرة يسير بين أشجار بشرية مادة أذرعها الجافة بالقرب منا . هناك ، حيث تحدد صرخة أنثى عصفور أو قنفذ المواطنة غير المرئية للغابة . أحياناً يتوقف الإنسان ملء ثباته وينصت . همس من قاع الحنجرة ينبهنا إلى مرور النهر متسكعاً ، خارجاً من مسيله وتائهاً في مضجعه . هدير ، ضحك متقطع ، جلبة زقزقة ، قرقرة موحلة ، نباتات دهنية وعطور ، انزلاقات سرية على جرف التربة ، فرار بخفق الجناح أو في الأوحال المغمورة ، صخور خضراء وملساء ، عالم البدء/ الأصول ، كل ذاك ما زال يخفق هنا ، حوالينا ، بينما نحن نتنصب ، السيقان في السبخة والرأس أكثر نأياً من النجوم . مارزن ! لكن أين ذهب مارزن ؟ تسمرت ، متجمداً ، والأدهى يهجم على رأسي بعجالة . هل سأثوه ! هل سأفوت موعدنا ! أين القمر ؟ لا ، مارزن المنفلت في العتمة ، توقف أبعد مني قليلاً كي يظل ، متسمرأ ، يتأمل جذع شجرة أو فتحة في السماء . يا ولداً ! أيها العديم الثقة بنفسك ! . . . عصا ! إلي بعضا ! يجب أن أعبر .

الفصل العاشر

تصدر قمر ضخم أبيض كبد السماء عندما عادت لوسيل إلى لي
سولاف . كانت شاحبة ، واهنة وكانت نظراتها محمومة عندما ضغطت على
عنقي بفمها المشتعل المفتوح . أحسست بالغم الصافي آناء هذه الحالة من
الهيجان . غادر مارزن المكان . اندفع كل منا نحو الآخر . رأيت لسانها
مختلجاً بين أسنانها . كان عنيفاً وحارفاً في فم مترع تنفلت منه حشرات
مبحوحة في لهاث محترق . اعتراني خلال ذلك الحريق ارتجاف كامل حتى
أن وجه لوسيل ورقبتها تغير لون بشرتهما لفرط وطأة اللذة . دارت
روائحها ، تغيرت وتعددت في تجزئة (نوتة) خرقاء مسكرة أكثر فأكثر . أوه ! ما
وهنا إياه هنا كان فعلاً عظيماً ، عنيفاً وعميقاً .

منذ التقائنا ، لم نتبادل غير القليل من الكلمات . أي قوة جعلت كل واحد
منا يذوب في الآخر ، أي قانون آخر أكثر صلابة غير ذلك الذي يوحد
عاشقين ؟ كنا نريد أن نحكيها بجسدين مرهقين وكل منا مشدود النظر إلى
الآخر . جعلها الضحك في لحظة الاسترخاء هذه ، تتفوق على كل
شيء . زواجهما في دار بلدية القرية ، طيشي هناك في
الأعالي ، بالشمال ، طموحاتنا الكبيرة منها والصغيرة ، وحدثنا الأزلية ، كل
ذلك مسح ، هرب ، تلاشى ، صار بلا معنى . لا شيء يهمنا الآن إطلاقاً غير

هذه السعادة المخترعة والتي خلقناها من جديد . حافظنا جيداً على استذكار تخطيط لحماية ذلك الهناء كي لا نترك ظلاً واحداً يتزحلق على حلمنا . لا شك أنه ينبغي علينا الخوض في السؤال قبل أن نترك الكرب يحط .

في الوقت الحالي ، نحن بصدد العمل بنشاط حول الموقد . ها نحن نعد طعاماً يليق بمضيفنا الذي نعرف أنه سيعود في وقت متأخر الليلة . أظن جيداً أننا ، ودون أن نقول ذلك ، نلعب دور زوجين عاشقين في عشمهما الدافئ يا لوسيل ، دون أن نقول ذلك !

أتذكر جيداً أن هدوء عميماً كان يجثم على لي سولاف عندما ولجها مارزن . صيحة طائر أنبأت بقدومه . أصبح القمر أكثر علواً وصار يبدو أصغر قليلاً .

ارتسمت على وجه الرجل الطيب القلب ابتسامة يغمرها الابتهاج عندما فتح الباب . البيت الذي يفيض دفئاً ، الجمرات المتمددة في المدفأة والتي تتكفل بإنضاج الطعام ، روائح المطبخ وهذان الشخصان اللذان ينتظران أن يقبلأه ، الشموع أيضاً ولعلنا كنا قد أشعلناها في كل أركان الغرفة ، يبدو أنه وجد كل هذا رائعاً . «يا أولاد!» همس بكثير من الحنان والمحبة .

في تلك الليلة ، وقبل رحيل لوسيل ، روى لنا الشيخ حكايات وخرافات تمثل وفقاً لرأيه ، محور المتخيل ، قطب الأحلام والرؤى البشرية . كنا لوسيل وأنا ، الجاثمين وأصابعنا متعانقة ونظراتنا مثبتة على جمرات النار المتوهجة ، نحلق في رحلة سعيدة . كانت نبرة صديقنا الصارمة والواسعة تحمّلنا عبر القرون إلى ذروة الحب ومعرفة الذات . على امتداد الحكايا ، كنا نرانا نقطة الالتقاء الوحيدة لهاته المحبات الماضية القديمة ، الأسطورية أو الإنسانية إلى حد بعيد . لوسيل وأنا كنا ذينك العاشقين اللذين لم يقدر شيء

على تفريقهما وخاصة الموت . كنا مترعين برؤيا تلك العليقى المنبجسة من
قبر أحدنا كي تغور في قبر الآخر المجاور . نحن مقتربان بعيداً عن الحياة
والموت بواسطة مصفاة ما أو قدر سحري . نحن الجسد البشري لآلهة الحب
الكبرى ، غايتنا الوحيدة هي الاتحاد ، ماذا قلت ! الاندماج !

استعادت الروحانيات الغامضة بعض الشيء ، والتي امتزجت
بلقائنا ، نبض الحياة وصارت تهب في كلمات مارزن ، الشاعر المغني
الخارق ، الملهم ، الذي كان يستريح قليلاً من حين لآخر كي ينصت ويغترف
من الريح بقية حكاياته . أين كنا إذن ؟ في أية عوالم ، في أية سماوات كنا
نتسكع مشرقين بالفرح ؟ - أعرف أننا كنا نعيش نفس الرؤى !

الفصل الحادي عشر

جفاني النوم وأنا في غرفة السلم، بعد أن عادت لوسيل من حيث أتت. كنت أنزف. كل فراق للوسيل يتركني لاهثاً. أعرف أنني لم أعد أقدر على الحياة دون حضورها كما لو أنني صرت حبيس حلمي.

رأيت من خلال كوة السقف ألف نار ترف. سوف نعرف السماوات ذات يوم وستعلم قراءتها. يتيماً أراني، عجاجاً تائهاً مضطرباً يطوح في المجرة بسرعات مدوخة لا يمكن إدراك حسابها في كون ليس فيه قياس، في تكوين لأنساق مدمجة بغموض، تتموج مرفرفة في فضاءات ليس لها نهاية تتقاطع مع فضاءات أخرى أيضاً ذات أعماق مختلفة تسعى دون حزم في درب التدفق. وحدها لوسيل هي تكاملي الحيوي، هوائي النقي. أظل الذي تتقاذف به الأيام في اللامتناهيات الحالكة الظلمة، المبتورة، الكابية. لست غير حرقلة الانتظار والاشتھاء، المعذب بها، المتلف، الظمان، حلزون الجفاف. اسمعيني يا لوسيل! حدثيني!

أبصرك وعيناي مغلفتان. يدك تخبطان في الهواء ونظراتك غارقة في نظراتي، نرحل نحو مناطق وفضاءات أخرى. تحملنا الرياح المتواطئة ونحن مندهشان ومروعان فوق الجبال السوداء والمحيط غريب الأطوار. أنصتي، يا روعي، إنه توزيع موسيقي قديم هذا الذي يصرخ ببهجتنا. انظري إلى هذا

الشلال زاهي الألوان الذي ينسكب فينا! حلقي، شديدة البأس، وشديني إليك! هيا بنا نغن لقاءنا للرجال، في حفلة موسيقية ونترك للأزمة المتقلبة التي لا تستقر أبداً سعيناً وبحثنا المشتركين. دوري، تحولي، ثم ارحلي دون أن تغادري، أحبك، لم يعد للأرض تخوم والسموات تزدهم بالغرف الزرقاء والوردية حيث يقيم حبنا للوجود. هنا، في القاع، كل شيء ليس إلا تعلماً منك، في النهاية. . . منا نحن الاثنين. كن باسلاً يا قلبي! هذه الغيوم ستحملنا - لكن إلى أين؟

خرجت في الليل وولجت غابة السنديان، يا لوسيل، بخطى موزونة، اقتربت من النهر وعبرت جسر الحلم. حملتك في. ها أنت هنا في صدري أحسك تنبضين. تعالي. ستعرفين نبأً منسياً في أعماق انهيار من العسير ولوجه. تسيل فيه عين حقيقة وقوية لا أحد قادر على إخمادها. هناك حيث كان مارزن شاهداً على عرسنا الأول، تحت رعاية الآلهة العطوف. أخذت يدي وفي قعر يدك، شربت ماء جديداً قبل أن أهبك شيئاً منه بدوري كي تشربه. اللبلاب، الوستارية⁽¹⁾ والزعرور البري كلها جعلت عرسنا الصامت يزهر وفي ركن بعيد من الغابة، كان عصفور الزريق⁽²⁾ يصوت.

ينبثق الماء عند قدمي، وفي غيابك أخلق تقاربنا الجميل من جديد. أنتصب، شجرة، وأناديك من قلب العتمة: «يا لوسيل!»
ثارت الريح. جعلت تَلَف وتطوف بهذا المكان المتحدي للزمن. مارزن

1- الوستارية: جنس نباتات معترشة من الفصيلة القرنية.

2- عصفور الزريق: طائر على قدر الحمامة من فصيلة الغرابيات، مخطط الجناحين، أسود الذنب وكثير التصويت. وهو يعرف بالقيق أيضاً.

هو الذي علمنا أما الريح فهي مبشرتنا . اذهبي ، يا بنت نفسي ، دون وقت
ودون هم ، أسرعي واحملي لمعشوقتي نغم روحي . حفرت في داخلي
وإصبعي ممدود على القنطرة العائمة ، واقتلعت القوة كي أحيي صديقتي
الريح وأحرضها . حصل الأمر الآن . ها هي تسير ، تتدحرج وتعدو على شعر
الأشجار . هي تحني العشب وتشعث المارة . ها هي تطير ، تعود ، تغطيك
وتنفث فيك أفكار .

الفصل الثاني عشر

استيقظت لوسيل في هذه الليلة . كان زوجها حينها نائماً . نشفت وجهها وشربت كأساً من الماء ثم فتحت النافذة . انحنى لها قمة السنديانة المقابلة لها محيية . ابتسمت . عربدت الريح المباغثة حينها ، دومت ، وثبت . كيف يمكن ألا تبالي بذلك ! كيف يحدث أن لا تفهم !

صارت الريح أكثر لطفاً . داعبتها ثم أحاطت بها ملء لهاثها الدافئ وعنايتها . تجمدت لوسيل والتمعت نظراتها السارحة في الأفق . هي لم تشعر بالبرد بيد أنها كانت ترتجف . داعبت حلمتي نهديها المتصلبتين دون أن تفكر . أين تراه يكون ؟ ماذا تراه يفعل ؟ اللعنة ! الينبوع !

انخفضت قوة الريح . تحت القمر الأبيض ، طارت امرأة نحو لي سولاف . ترحلقت ، هوائية ، في الطريق العميق المجوف وكان اضطرابها كبيراً . جرت برشاقة والعينان جاحظتان ، والثغر مبلل وكل جزء في جسدها يرتجف تحت وطأة ما يشبه الوجد اللذيذ والكوكب الأنثى ينساب قطرات فضية كي يمتزج بعطر شعرها . كانت الأشجار الصارخة تبلغها ودها وتشاركها أنسها . أسلافها من الأشجار في الأزمنة السحيقة السابقة ، شاهدت نفس المرأة عابرة تحت أغصانها المنسولة ، الحسيرة

عسفاً . كان مستقبل العالم في بطنها وكانت أذرع السنديان الموصولة فوقها مفتولة متشابكة مثل الآن تماماً، صانعة سياجاً من تمجيد وإعزاز . لوسيل لم تعد تسمع شيئاً، هي تعرف كل شيء . تمشي لوسيل، بهاء وقوة . هذه هي مسيرة الكون العنيدة، العتيدة، المتناسخة . الظل يتأخر القهقري . هذه المرأة هي الفجر إذ يتصب . هي قوية في رقة ونعومة، وهي أمل هذه الأرض حيث يذوي كل شيء ويسيل قبل أن يبعث للحياة . جريك أغنية تحجب سديماً هو أصوات متفرعة تنسق الوجود نفسه يا لوسيل . خطواتك تمحو كل البؤس ومن نفسك المتعطش تولد رياح جديدة تلقح وتخصب كل البقاع . أراك، بهية، تتبعين خيط قلبك، وأظل منتصباً في الليل، متوهجاً، بالقرب منك .

الفصل الثالث عشر

«جئت . . . !» تمتت لوسيل وصمتت وأنا أعانقها . بطنها هو بطني الآن وصدرها يضرم صدري . حواسنا حصانُ مجنَّحٍ نمتطيه كي نلتحق ببيتنا السري . ألوان غريبة تسكننا معاً آناء تجوالنا والكائن المتحد (الذكر المؤنث/ الأنثى المذكورة) يغطس في بحار ومحيطات بنفسجية .

لا نبتة واحدة، لا بحر يقدر على تفريقنا عن هذه العطور التي تخترقنا ، بنفسجية ، حادة نافذة ، ناعمة ، وتحملنا صرختنا فوق الآفاق كلها .

سوف نجعل هذه الليلة أبدية لا تنتهي . الليل هو مملكتنا التي تؤوي اتحادنا . سوف نستغني قريباً عن الريح حتى بالنسبة لنقلنا وعبر ظلام الوقت ، سوف تغطي أعيننا أيضاً الجبال وعجائب من ضوء .

جسدانا بحيرة من السعادة الساكنة في خدرنا الدافئ الندي . تحلق روحانا الباذختا الجمال على مياهها ملء انسجامهما إلى ما لا نهاية . توقفت الساعة ولم يعد الوقت الذي نستحم فيه قادراً على مواصلة السير هو الآخر . صار وعينا بالوجود تائهاً ، متوحشاً . نراه أحياناً يحط على رائحة ، على نفس أو أنين . تجاوزنا مفهوم الوجود . المناطق التي انفتحت لا تنفث حدوداً ، صارت بكليتها افتراضاً . لم تعد سوى بهجة تسلّم نفسها لفتنتنا .

عندما انبلج الفجر، وجد على درج النبع روحين هاذيتين، ذاهلتين لشدة
توافقهما وودهما. مالت الأشجار العملاقة مثل كهنة على طفلي
الندي. تمدد العشب حولنا وكأن قوماً من الجنيات المتيقظة والمصغية في
صمت آوت ليلتنا هذه داخل حلقة سحرية.

الفصل الرابع عشر

حملتُ لوسيل على ظهري في الدروب المنحدرة للغابة. وضعت وجنتها على رأسي فانساب شعرها وغطاني مثل حجاب فتنتني عطره. كان ذراعا لوسيل يحيطان برقبتني مثل عقد بينما فخذها يضغطان على خاصرتي. عبر عودة حقيقية لرقاص الساعة، رست بنا القوة المعكوسة، تلك القوة العاشقة للصعود الأبلغ تأثيراً والأكثر سرية فينا والتي قذفت بنا في فضاءات فلكية حطت بنا على الأرض وقادتنا إلى مركزها، كل ذلك وأنا تحت حملي العزيز. ولو كلفتني كل خطوة أنتزعها من الوحل، لو أن كل عضلاتي تركزت، لو أن جسدي تحذب تحت ثقل دون مقابل، فإن قلبي المحلق قرب قلبك يحضني على التقدم.

لم أتعثر. فمي كان يهمس لؤلؤ الكلام الذي كنت أوجهه إليك ممتزجاً بنفس حب يصوغه أحياناً فمك القريب.

وصلنا إلى الضفة الغربية لنهر الأرجن. المياه حمراء، هنا، الصخرة بلورية والحديد فائض في النهر. الشمس شاحبة إلى درجة الوهن والفتور. كان ضوءها يشق له طريقاً في الضباب بمشقة عارمة. كان الهواء منعشاً، بارداً وملبداً. تزحلق حبيبة روحي من فوق ظهري ثم وقفت على أطراف أصابعها وفاجأتني بقبلة هاربة على عيني. جلست مقرصة على

ركبتها . أمسكت بضمة من الأعشاب الهادرة وسرح نظرها على امتداد الماء . يا صنوي ، أيتها الأنثى في ، هل ترين رؤانا الغريبة لسير الأشياء المنعكسة على مرآة النهر البراقة متطابقة؟

«هل سنذهب بعجالة الآن؟»

في الحال ، أنشدت هسهسة الماء المكتوم ، غطسة تروته* أو ضفدع ، تساؤل لوسيل . عانقتها بعنف ، التصقت بها بقوة في حين كان النهر يفر بلا انقطاع .

- لنعد إلى حيث مارزن كي نودعه ثم لنهرب .

- أين سنذهب؟

- سنسير إلى حيث تقودنا الرياح . لا شيء يهم ونحن معاً ، ستحتفي بنا كل الأراضي التي نطوها . هل ثمة ما يشغل بالك؟

دفعت زوبعة هوائية أبخرة الضباب بقوة وحجبت الشمس . أدارت لوسيل وجهها نحوي واستقرت عيناها الصارمتان والمبللتان على عيني . لم ترم بسيقان النباتات الملتفة حول يدها . انحدر شعاع من الضوء كي ينزل علينا .

«أتراني ما زلت حقاً سجيئة للمظاهر والرفاهية وكل ما هو سهل ملائم؟ إن ما أصبو إليه من خلال سؤالي يا حبيبي ، هو تعرف كيفية الانفلات من ثقل كل ما هو اعتيادي ومن خراب أعجوبة هذا الذي يدعى زواجاً . هل أنت واثق بما يكفي؟»

- انظري إلى تلك الطيور التي تهاجر عندما يغدو الفصل غير رائق . إنها رغم ذلك تتدفأ بأشعة الشمس نفسها في أي مكان من الأراضي التي تؤويها .

* التروته : la truite جنس من الأسماك البحرية والنهرية وهي من فصيلة السلمون المرقط .

- فراقنا أدهى من الموت . هو يذلنا، يشوهنا، يبتزنا ويذبحنا في ذاك الوجود الفظيع المتمرد . يجب علينا أن نقترن وأن نظل أبداً الدهر على ذاك الحال .

- اتحادنا ليس وثاقاً إنما هو التحام . سوف نسعى قدر جهدنا إلى تحقيق نزاهته غير القابلة للتلف . هذا الحب غير عادي . كلانا يعرف ذلك . هو ليس سيدنا، ونحن لسنا سادنيه . هو مهندس حياتنا، المنسق الأكثر إتقاناً لتفاصيلها . هل ترانا كنا موجودين قبل هذا اليوم؟

- كل ما أراه من حياتي، بين لحظة فقداني لك، قبل بضع سنوات خلت، واللحظة التي استرددتك فيها، كان نوماً، غمواً بطيئاً لنبتة، كان بدءاً لتجربة في التنسك الأعمى . هكذا وصفت لي تلك الفترة الطويلة من الزمن التي مررت بها أنت أيضاً .

- ذات صباح، مرت صورتك أمامي وأمسكت بها، أظن أن ذلك حدث عند الفجر . هل كان ثمة إمكانية اختيار آخر! ها أنا ألبى انتظارك . نحن محمولان، مسيران بعشقتنا المشترك . سوف نرحل بكل حذراً لو سبيل . انسجامنا هو طفلنا ونحن سنعرف كيف نرعاه ونربيه .
- فليكن الأمر كذلك إذن .

قطفت لو سبيل بأصابعها المرنة اللينة عسلوجي * نبتة عالية ربطتهما ورمت بهما في مجرى الريح . سقطا في مسيل الماء وجعلوا يعدوان على متن النهر إلى أن اختفيا عن ناظرينا .

تملك الورع والحمية لو سبيل المتصبية الآن . كانت الصلاة الوثنية نفسها

* العسلوج : جمع عساليج : ما لان من أغصان الشجر .

تتعالى بداخلي وكنا في صمت خاشع نطلق عهدنا وأمانينا . انتصبت
وراءك يا لوسيل وصدري يعانق ظهرك . كفا يدي تلتحفان بكفيك وأصابنا
تتشابك . وضعتهما فوق فخذيك . عند منحدر الوادي ، يندفع عسلوجان
متعانقان ، لامباليان والآلهة شاهدة على نيتنا ومرامنا غير المفروضين علينا
إطلاقاً .

الفصل الخامس عشر

عند رجوعنا، وجدنا مارزن جالساً في انتظارنا على المقعد الواطئ. كان الشيخ الوديع الهادي ينفض الرماد عن الجمر وساقاه مستندتان قبالة وطيدة المدفأة.

«هذان الاثنان سوف يغادرا هنا.»

- أجل، ردت لوسيل. جئنا كي نودعك.

ووجدت نفسي مضطراً أن أضيف:

- بطبيعة الحال، لا يعقل أن نبقي في هذه المنطقة.

نفخ صديقنا على جمرات الوجاق. تصاعد اللهب فاحمر وجهه. تمنع فينا أكثر. ماذا تراه رأي؟ ارتسمت ابتسامة سرعان ما انطفأت على شفتيه.

«ثوران مشدودان إلى هيكل مركبة؟، ها هما يجذبانها. انظروا إلى هذه الروعة (المعجزة)! بني، إن كنتما متأكدين من أنكما لستما ثوري هيكل تلك المركبة، ينبغي عليكم التفكير فيما يمكن أن تشكله تلك المركبة التي تقطع أنفاسكما وأنتما تجربانها. المادة بحاجة أكيدة إلى الروح. هذان السفحان لذاك الجبل لم يوجد المجرد أن يحققا تناسخهما بل على العكس هما موجودان كي تجلبهما الأعالي. الروح هي الأخرى، كيف يمكن لها أن تتطور

وتتقدم دون المادة التي هي في الأصل سليلتها، ودون المعلومات المنقولة .

من المؤكد طبعاً، أن كل تـمـظـهـر هو انتقالي وزائل، ونحن لا نعدوأن نكون عابرين . ثمة مع ذلك مبادئ قادرة على الانفلات من البديهيات، وهي التي بنفس القدر، تشكل للأرواح الحادة البصيرة الدعائم الحقيقية لهذا العالم . إذا كانت القوتان اللتان كنت بصدد وصفهما لكما متعاكستين، فهما رغم ذلك ليستا خصمين شديدي التنافر إنما هما في حقيقة الأمر توازن محايد في حد ذاته . توازن علينا أن نجعله إيجابياً .

سهم رغبتني التائق للصعود مشدود إلى الأرض بسبب تردد لا مناص منه وهو الذي يمثل الثقل، ثقل كل شيء، كل إنسان، وبعض الأحداث . هو ثقل كل الأفعال بما فيها فعل الرغبة . ورغم ذلك فإن الأكيد أن ذلك السهم يولد من سجن روحي في جسد سعيد وبائس في آن . التناقض هنا لا يعدوأن يكون مظهراً لا غير . أجمل تجسيد للحرية هو الريح . ماذا يمكن أن تكون الريح لولا التقاء الضغوطات، العالية منها والمنخفضة؟ هل كان بمقدور بثر الأحلام ذاك الطيران، دون التغيرات المباشرة للحرارة .

هذه الاختلافات نفسها لا تعدوأن تكون مجرد أوهام . ماذا يهم الموجة، الشاسعة والمتجبرة، أوجارتها الضئيلة التي وفدت إلى الوجود ميتة . وحده المحيط، الذي تنبعثان منه ثم تعودان إلى أعماقه، هو الجدير بالاعتبار . أسرعاً، يا عزيزي الصغيرين، للاحتماء من هذا العالم وارجفا لأنكما العالم برمته . كيف يمكنكما الفرار منه؟

«أنتما تكونان تشكلا ن زوجاً كيميائياً في دورة التحولات . سرعتكما الحاملة لانتهائية . أنتما أول عاشقين منذ انبثاق الإنسانية وأنتما زهرة الحب

ذاتها وستظلال أيضاً عصفورين في السماوات القادمة . أنتما التقاء فيوض
الأرض . كم أحبكما !»

غمغم مارزن لاعناً الدخان وعيناه مغشأتان بالدموع . ثم قام كي يحضر
لنا بعض الشراب .

الفصل السادس عشر

في وسط النهار، كنا لو سليل وأنا، اليد في اليد، نسلك الطريق دون أن نلتفت، وكلانا يلتهم الآخر بقبله. لم تعد لو سليل إلى منزلها. رسالة مخربشة بعجالة سوف تبلغ الأمر لرجل غير مشغول البال بها.

بعد أن أخذت سيارتي من البلدة المجاورة وسددت ثمن إقامتي، توجهنا نحو المدينة القريبة لشراء ملابس ولوازم للوسليل.

نداوة يديك تجعلني أخمن أنك كنت مسكونة بالخشية. كنت تلقين بنظراتك السريعة الخفية وأنت مرتاعة من أن يراك أحد المعارف في هذا المكان المحتشد بالناس. عوضت عين الجموع هنا عين الضياء والشمس المتزحلقة المصفاة بواسطة أفانين أشجار الغابة وغمام هذا الفصل. هنا، نحن في المنطقة المشاكسة العدوانية لكل ما هو غريب عنها. لم نتأخر هناك. ابتسامات التجار المسيخة التافهة أو الحلوة تثير فينا الغثيان. الحياة هنا استعراض أو حفلة تمثيلية والفرد يقاس باعتبار ملابسه، سيارته ووضعه المادي، كما يقولون. كيف يمكننا العيش بسيطين، متعربين ومنغلقين وراء هذه الحيطان. لفرط الظهور، سيتهي هؤلاء الناس بأن يتواروا. هم يحملون في عيونهم حرارة غير جيدة الانطفاء والأنف في الأرض، متقوس تحت ثقل فراغ الوجود. أو، على العكس، المتخرن في مواجهة الريح. الغبطة الذاتية

معروضة كبديل لغيابهم العميق. ينشبون في نظرات الآخر خيلاءهم الدنسة. أي عواصف تقدر على صدع قشرة الأراجيف. بواسطة أي كشف تلقائي يمكن لهذه الكيانات المتعددة النائية استرداد بعض حقيقة يا لوسيل؟

في قلب المدينة، ليس ثمة مجال لما هو طبيعي. فقط فن الصناعة هو الملك. بعض أشجار للاعتذار مغروسة هنا وهناك تصرخ بكل جوارحها كي تواصل الحياة، حبيسة وأكثر صحواً إزاء الانحراف الحضري.

إلى أين سنذهب؟ هل تتصورين أننا سنواري قرانا في بعض الغرف تحت السقوف حيث لا يمكنك إضفاء بهجتك على البريق الكامل لشاشات التلفاز المجاورة. فن الفرار من ذاك الموت المزوق هل يعني تنكرنا وتحللنا، مسطحين ومبتذلين، في هذه الحفلة التنكرية. هذه التسوية تفوق قدرتنا على التحمل نحن اللذين حافظنا على قوانا كي نكون حقيقيين قدر الإمكان. أن يبحث كل منا بواسطة الآخر عما نكون، فإن ذلك ليس فيه مكابدة ظاهرياً. ذاك ليس كرنفلاً عرضياً متناثراً بحريته المقنعة الملائمة لنا بل هو الصفاء الممحوص الخالص. كل واحد فينا، نحن الاثنين، فتنة للآخر. في تلميحك، على ضفة نهر الأرجن، قلبك كان يحكي الحقيقة. لنحافظ على روحينا من الضياع إذن! لنوحد سعادتنا بوجودنا معاً ولنخبئها كترأ نحضنه بحضورنا الذي لا يتراخي أبداً!

كانت لوسيل تتأملني دون أن تترك أصابعي وكانت بذلك تحت أفكارها على الانسياب. عندما درت نحوها، رفيقتي النقية الغالية، ضحكت وحدثني.

«إذا كنت أحس الأشياء جيداً، يا صديقي، فإن لقاءنا هذا الأول في المدينة يرعبك أنت الآخر. رأينا النيون واللافتات الساطعة الإضاءة بيد أننا نحبذ الإضاءة الطبيعية. أترى لنا مكان هنا؟ ببساطة، إلام ترانا نحتاج كي لا

نفترق، كي نبقي قريين؟ لنرجع إلى غابة السنديان، ولنعيش هناك، عاشقين متوحشين، أرقّ نبتتين بريتين لم تؤوهما الغابة أبداً قبلنا. شيدّ لنا بيتاً جميلاً وعتيداً. أنا سأروح قرب مارزن كي أجمع بضعا من نظرة إجمالية أو من تصميمات لجوهرنا وماهيتنا. أنت وأنا، خلقنا من تلك الطبيعة التي هي بيئتنا. لنكن الشجرة والنهر، الحية والقصب، ولتكن هذه الغابة عشنا الرؤوم. لن يعضنا البرد ونحن معاً ولن ينقصنا أي شيء. في حالة احتياجنا، سيكون مارزن الوسيط بيننا وبين باقي العالم».

أنت تعرفين عمق الغابة المكتنفة لليي سوليف.

«لن يعرف أي كان بوجودنا حتى في ذلك المكان».

قوة لوسيل وجسارتها تربكاني. كيف سنقدر على العيش في غابة البلوط ونحن منعزلان أو نكاد عن كل العالم. سنوات عديدة من الرفاهة النزرة دربنا على العيش بتلك الطريقة، قريين من منزلها القديم. أنت معجونة، ورائعة الجمال ومحبة يا لوسيل. لعل جرأتك ستفتح لنا السبيل الوحيد كي لا نفك قراننا. - سوف أذهب!

أخذتك في حضني وقبلتك. ضممتك إلي وضغطت عليك وضحكاتنا للكسلان المذهول تغطي على هدير السيارات. رقصنا، ودومنا في هذه البقعة الرمادية الخرسانية ذات الواجهات الموعودة للضجر والغم. الحب والجنون ليسا اقتراناً رديئاً أبداً.

عن موقع كتب إلكترونية، حرة ومجانية

<http://www.ebooksgratuits.com/index.php>

أدباء معاصرون : Auteurs contemporains

<http://www.ebooksgratuits.com/caramaro.php>

الكاتب جيرار كارامارو Gérard Caramaro

ولد جيرارد كارامارو في الرابع عشر من أيار/مايو سنة ثلاثة وخمسين وتسعمائة وألف بكمبر في بروتانيا، شمال غربي فرنسا وهناك درس إلى أن تحصل على شهادة البكالوريا. مباشرة إثر ذلك، طار قناص الرؤى والسراب إلى باريس حيث تابع دروساً في فن المسرح والتمثيل. من مغامرات إلى أخرى ومن أشغال مختلفة إلى أخرى، حملته ميولاته الأدبية إلى مهنة المصحح الأصلية الجديرة بكل التقدير والتي مارسها منذ ذلك ولم يتخل عنها إطلاقاً.

من الواضح جداً أن هذا العشق للغة كان بكوراً. خلال سنوات دراسته الأولى بالفصول الابتدائية، كانت مواد تحريره تقرأ على تلاميذ الأقسام النهائية. كانت مغامراته الأولى مع الشعر المنظوم وظل كذلك لفترة طويلة من الزمن معتبراً، إن خطأ أو صواباً، أن هذا النمط من الكتابة غير سهل المقاربة بالنسبة للآخرين، لذلك كرس جيرارد كارامار وقلمه ونذر روحه المحلقة في مدى العبارة للنثر الشعري.

ظلت نصوصه دائماً موسومة بتصوف غامض لا يمكن المسك به، برغبة عارمة ودأب على الإدراك والرؤية (الضوء دائماً) وفي نفس الوقت، بإرادة معرفة كنه الذات وجوهرها والرغبة في تجاوزها. أريج الميتافيزيقي المستحم بالشعر ينهمر فيما بين صفحاته. كثيرون هم القراء العاديون أو الأكثر ثقافة الذين يجدون أنفسهم بكثير من البهجة في رؤاه المحلقة.

موريس درويون، سكرتير الأكاديمية الفرنسية الدائم كتب عنه في التاسع من تشرين الأول سنة سبع وتسعين وتسعمائة وألف ما يلي: «أعتبر هذا إلهاماً

ذا قيمة يذكرنا بجيرار دي نيرفال ويجعلنا نحياه من جديد، كل ذلك مع لغة تعانق الكمال على كل الاعتبارات..»

بعد فشل مرير مع ناشره ، قرر جيرار كارامارو وضع روايته الأولى «العرس السري» على ذمة القراء المهتمين مجاناً على النت.

وكانت النتيجة الحتمية! وكانت المفاجأة المتوقعة! بعد أكثر من عشرين ألف تحميل ، يظل العرس السري مرفراً ضمن المجموعة الأولى من خمسمائة وألف من المؤلفات الأدبية المعروضة على موقع ELG (والتي تعد ٩٩,٩ ٪ منها مؤلفات لأهم الكتاب الكلاسيكيين العظام) لعل ضربة حظ صغيرة فقط كفيلة بأن تجعل كتابات جيرار كارامارو متوفرة لكل شرائح القراء الشاسعة.

يجب أن لا أنسى التويه بأن رواية العرس السري تحصلت على جائزة جمعية البروتانيين بباريس Fédération des Bretons de Paris سنة سبع وتسعين وتسعمائة وألف.

عن موقع اين ليبروفيريتا: الأدب المنصف
inlibroveritas : La Littérature Équitable

<http://www.inlibroveritas.net/>

<http://www.inlibroveritas.net/auteur 5633. html>

ترجمت سيرة الكاتب بتصرف طفيف.

قام بمراجعة النص الأستاذ:

محمد علي اليوسفي روائي شاعر ومترجم تونسي

لثلاث نصوص جبرار كاراتامارو، عالمًا موسومة
بتصنيف غرامش لا يمكن المسك به، برفقة
نظامية ويات على الإدراك والرواية (النصوص
النامية) وفي نفس الوقت بارادة معرفة كنه الذات
وجبرها والرغبة في تجاوزها. أريج
الميتافيزيقي المستحم بالشعر ينهمر فيما بين
صفحاته. كثيرون هم القراء الغاديون والأكثر
ثقافة الذين يحدون أنفسهم بكثير من البهجة
في ريادة المحلقة.



جبرار كاراتامارو

في تلك الليلة، وقبل رحيل لوسيل، روى لنا الشيخ حكايات وخرافات تمثل وفقاً
لرأيه، محور المتخيل، قطب الأحلام والرؤى البشرية. كنا لوسيل وأنا، الجاثمين وأصابعنا
متعانقة ونظراتنا مثبتة على جمرات النار المتوهجة، نحلق في رحلة سعيدة. كانت نبرة
صديقنا الصارمة والواسعة تحملنا عبر القرون إلى ذروة الحب ومعرفة الذات. على
امتداد الحكايا، كنا ترانا نقطة الالتقاء الوحيدة لهاته المحبات الماضية
القديمة، الأسطورية أو الإنسانية إلى حد بعيد. لوسيل وأنا كنا ذينك العاشقين اللذين لم
يقدر شيء على تفريقهما وخاصة الموت. كنا مترعين برؤيا تلك العليقى المنبجسة من
قبر أحدنا كي تغور في قبر الآخر المجاور. نحن مقتربان بعيداً عن الحياة والموت
بواسطة مصفاة ما أوقدر سحري. نحن الجسد البشري لآلهة الحب الكبرى، غاييتنا
الوحيدة هي الاتحاد، ماذا قلت! الاندماج!



أنايوة

تلفاكس 5522544 6 00962

ISBN 978-9957-09-339-6 (ردمك)

ص . ب 950252 ، عمان 11195 الأردن